

**KESEPADANAN TERJEMAH AL-QURAN PADA NASKAH
TERJEMAH AL-QURAN KARYA ABI FADHOL AS-SENORI**

Studi Analisis QS.al- Fatihah



Royhanatul Wardah

NIM 2021.01.01.2115

**PROGRAM STUDI ILMU AL QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR SARANG**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Royhanatul Wardah

NIM : 2021.01.01.20115

Tempat/Tgl. Lahir : Rembang, 25 Juli 2003

Alamat : Jl.H.Tohir Rt.06 Rt.02 Desa Bedanten Kec. Bungah
Kab.Gresik Prov. Jawa Timur

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul:
**KESEPADANAN TERJEMAH AL-QUR'AN PADA NASKAH TERJEMAH
AL-QUR'AN KARYA ABIL FADHOL AS-SENORI Studi Analisis QS. Al-
Fatihah** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan
sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka
sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat
plagiasi yang dapat berakibat gelar keserijanaan saya dibatalkan, maka saya siap
menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 8 Agustus 2025

Penulis,


Royhanatul Wardah
NIM 2021.01.01.2



LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **ROYHANATUL WARDAH** dengan NIM **202101012115** yang berjudul
“**KESEPADANAN TERJEMAH AL-QURAN PADA NASKAH TERJEMAH AL-
QURAN KARYA ABI FADHOL AS-SENORI Studi Analisis QS. Al-Fatihah**” ini telah
diuji pada tanggal **23 AGUSTUS 2025** oleh:

Tim Penguji:

Penguji I


MOH. ASIF, M.Ud
NIDN. 2130068501

Penguji II


Dr. MUHAMMAD NAIM, Lc., M.Th.I
NIDN. 2105057101

Rembang, 23 Agustus 2025

Kel. ST. Al-Anwar


Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara/i:

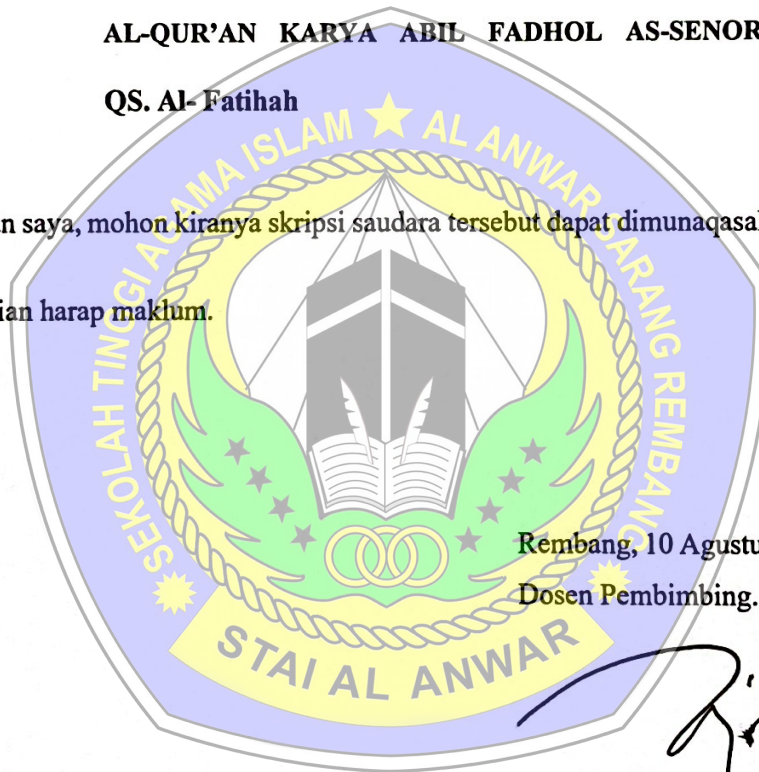
Nama : Royhanatul Wardah

NIM : 2021.01.01.2017

Judul : KESEPADANAN TERJEMAH AL-QUR'AN PADA NASKAH TERJEMAH
AL-QUR'AN KARYA ABIL FADHOL AS-SENORI Studi Analisis
QS. Al-Fatihah

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.



Rembang, 10 Agustus 2025

Dosen Pembimbing.

Dr. Muhammad Najib, Lc., M.Th.I

NIDN. 2105057101

PEDOMAN TRANSLITERASI

Tranliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	ḥ	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	Sh	ء	‘
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (madd), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (macron) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti qāla (قال), qīla (قيل), yaqūlu (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan

mengandung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti kawn (كون) dan kayfa (كيف). Tā’ marbūṭah yang berfungsi sebagai ṣifah (modifier) atau muḍāf ilayh ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi muḍāf ditransliterasikan dengan “at”.



DAFTAR SINGKATAN

QS. : Al-Qur'an Surah

Vol. : Volume

No. : Nomor

J. : Juz atau Jilid

Cet. : Cetakan

terj. : Terjemah

Dkk. : Dan Kawan-Kawan

t.tp. : Tanpa Tempat Terbit

t.np. : Tanpa Nama Penerbit

t.th. : Tanpa Tahun

BSa. : Bahasa Sasaran

BSu. : Bahasa Sumber



ABSTRAK

Wardah, Royhanatul. (2025). **KESEPADANAN TERJEMAH AL-QUR'AN PADA NASKAH TERJEMAH AL-QUR'AN KARYA ABIL FADHOL AS-SENORI Studi Analisis QS. Al- Fatihah**, Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang.

Pembimbing: Dr. Muhammad Najib, Lc.,M.Th.i

Penelitian ini membahas kesepadanan terjemahan Al-Qur'an dalam naskah terjemah Surah Al-Fatihah karya Abil Fadhol As-Senori dalam bahasa Jawa. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui dan menjelaskan jenis-jenis kesepadanan yang digunakan dalam menerjemahkan teks Al-Qur'an ke dalam bahasa daerah, khususnya bahasa Jawa, serta menggambarkan bagaimana penerjemah menyesuaikan makna-makna Al-Qur'an agar dapat dipahami oleh masyarakat lokal. Penelitian ini termasuk dalam jenis penelitian kualitatif dengan pendekatan deskriptif-analitis. Metode yang digunakan adalah studi kepustakaan (library research), di mana sumber data primer berasal dari naskah terjemahan Al-Qur'an karya Abil Fadhol, sementara data sekunder diperoleh dari berbagai literatur yang relevan, seperti teori terjemah, linguistik, dan tafsir. Dalam menganalisis data, peneliti menggunakan teori kesepadanan terjemahan yang dikemukakan oleh Mona Baker. Teori ini membagi kesepadanan ke dalam lima jenis, yaitu: kesepadanan pada tingkat kata, di atas kata, gramatikal, tekstual, dan pragmatik. Pemilihan teori Mona Baker dimaksudkan untuk mengkaji bagaimana proses penerjemahan tidak sekadar memindahkan kata demi kata, melainkan juga mempertimbangkan konteks kebahasaan dan sosial budaya dalam bahasa sasaran. Dalam konteks ini, penerjemah berperan aktif dalam menafsirkan pesan Al-Qur'an agar tetap sesuai dengan makna aslinya namun mudah dipahami oleh pembaca lokal. Hasil analisis menunjukkan bahwa hanya terdapat empat jenis kesepadanan ini ditemukan dalam naskah terjemahan tersebut. Penerjemah cenderung menerapkan kesepadanan pada tingkat kata, yang ditemukan pada lima belas lafal. Selain itu, kesepadanan gramatikal muncul pada empat belas lafal, kesepadanan pragmatik pada empat lafal, dan kesepadanan tekstual pada dua lafal. Kesepadanan pada tingkat di atas kata tidak ditemukan dalam naskah ini. Temuan ini menunjukkan adanya upaya penerjemah untuk menyesuaikan makna Al-Qur'an secara kontekstual dan kultural, meskipun dengan dominasi pendekatan literal pada tingkat kata.

Keywords: Kesepadanan Terjemah, Naskah Terjemah Al-Qur'an karya Abil Fadhol, Mona Baker

MOTTO

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ

Dan Kami tidak mengutus seorang rasul pun, melainkan dengan bahasa kaumnya, agar ia dapat menjelaskan (ajaran Allah) kepada mereka

(QS. Ibrahim: 4)



HALAMAN PERSEMBAHAN

Dengan ungkapan rasa Syukur dan terima kasih kepada Allah SWT, saya pesembahkan skripsi ini :

Kepada segenap guru-guru dimanapun berada, yang pernah mendidik dan memberikan ilmunya kepada saya. Terkhusus Pengasuh Pondok Pesantren Al-anwar 3 sarang Rembang Dr. KH. Abdul Ghofur, M.A dan ibu Nyai Hj. Nadia Jirjis, Lc., M.si.

Kepada orang tau tercinta Bapak H.Rofiqul Amin S.pd. dan Ibu Zaimatul Ulya yang senantiasa selalu mendoakan, memberikan kasih sayang, dan sebagai penyemangat untuk menyelesaikan skripsi ini. Semoga Allah senantiasa memberikan kesehatan, mempermudah segala urusan dan mencurahkan kebahagiaan dunia dan akhirat.

Kepada Kedua Adik saya, Fairuzah Hasna' dan M .Ziyad Aunilah Mawardi. Serta Keluarga besar penulis. Segenap teman-teman penulis, terkhusus teman- teman staf P3M ,teman-teman kamar Ummu Salamah 2 dan yang tak pernah bosan kebersamai dan memberikan dukungan.

Kepada diri saya sendiri Royhanatul wardah, yang telah berusaha, berjuang dan tetapa semangat menyelsaikan skripsi ini walaupun banyak cobaan dan rintangan yang di hadapi.

KATA PENGANTAR

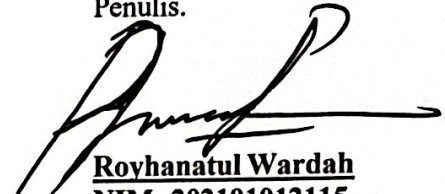
Segala puji bagi Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, taufiq, dan hidayah-Nya, sehingga pada kesempatan ini penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Skripsi yang berjudul **KESEPADANAN TERJEMAH AL-QUR'AN PADA NASKAH TERJEMAH AL-QUR'AN KARYA ABIL FADHOL AS-SENORI Studi Analisis QS. Al- Fatihah**, sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Agama dalam bidang Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir (IQT). Salawat dan salam selalu tercurahkan kepada junjungan kita Nabi Muhammad *Ṣallā Allāh 'Alayhi wa Sallam* yang dinantikan syafaat-Nya kelak di hari akhir. Selesaiannya proses skripsi ini tentu tidak lepas dari bimbingan, bantuan, arahan dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan terima kasih yang tidak terhingga khususnya kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur Maimoen, MA selaku ketua Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar sekaligus pengasuh Pondok Pesantren Al-Anwar 3.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum sebagai Ketua Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir Sekolah Tinggi Agama Islam.
3. Bapak Dr. Muhammad Najib, Lc., M.Th.I sebagai dosen pembimbing skripsi yang dengan sabar dan telaten bersedia meluangkan waktu untuk memberikan bimbingan dan arahan sehingga penulis mampu menyelesaikan skripsi ini.
4. Segenap dosen dan jajaran sivitas akademik Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar khususnya Prodi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir yang telah mengajarkan ilmu pengetahuan dan memberikan bimbingan.
5. Moh Asif, M.ud. sebagai dosen yang telah memfasilitasi dalam mengakses data primer yang dibutuhkan.
6. Kepada semua pihak yang telah mendukung dan membantu dalam penyusunan skripsi ini.
- 7.

untuk melengkapi kekurangan tersebut. Dengan mengharap rahmat Allah semoga karya ini dapat memberikan wawasan baru bagi pembacanya.

Rembang, 07 Agustus 2025

Penulis.


Rovhanatul Wardah
NIM: 202101012115



DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI	iv
DAFTAR SINGKATAN.....	vi
ABSTRAK	vii
MOTTO	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	ix
KATA PENGANTAR.....	x
DAFTAR ISI.....	xii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	10
C. Tujuan Penelitian.....	10
D. Tinjauan Pustaka.....	10
E. Manfaat Penelitian.....	14
F. Kerangka Teori.....	14
G. Metode Penelitian.....	16
H. Sistematika Pembahasan.....	19
BAB II.....	21
KESEPADANAN TERJEMAH MONA BAKER.....	21
A. Terjemah.....	21
B. Terjemah Menurut Mona Baker.....	23
C. Kesepadanan Terjemah Mona Baker.....	24
D. Langkah-Langkah Analisis Data.....	35
BAB III.....	37
ANALISIS KESEPADANAN TERJEMAH DALAM.....	37
SURAH AL-FATIIHAH	37
A. Transkrip Naskah	37
B. Analisis Kesepadanan Terjemah.....	38
BAB IV.....	81
PENUTUP.....	81
A. Kesimpulan	81
B. Saran	82

DAFTAR PUSTAKA.....	83
CURRICULUM VITAE.....	87

